Искра Тасевска Хаџи-Бошкова

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје

Филолошки факултет „Блаже Конески“

iskra.tasevska@flf.ukim.edu.mk

**ЕПИТАФОТ НА КИРИЛ ПЕЈЧИНОВИЌ КАКО КНИЖЕВНОИСТОРИСКИ И ЖАНРОВСКИ ФЕНОМЕН ВО ИСТРАЖУВАЊАТА НА БЛАЖЕ КОНЕСКИ**

**Апстракт:** Текстот се осврнува кон истражувањата на Блаже Конески за македонскиот 19 век во функција на подеталното отсликување на неговата анализа на епитафот од Кирил Пејчиновиќ. Уште од своите почетни студии за 19 век, Конески активно ја промислува релацијата на јазикот и книжевноста. Илустрирајќи го развојот на литературниот јазик во 19 век преку динамичната размена меѓу народните говори и јазикот на книжнината (црковнословенската литература, пред сѐ), Конески успева да ја потврди историската оправданост на феноменот македонска култура кој е тогаш дефинтивно етаблиран во славистиката, со што обидите за нејзино дезавуирање се осветлуваат само како злонамерен политички чин. Анализата на епитафот на Пејчиновиќ Конески ја прави преку осврнување кон стихуваниот дел од текстот, со што елементите кои носат информации за неговото создавање одат во втор план. Тој го истражува специфичниот десетерец кој го применува Пејчиновиќ, како и римата која се среќава во него и која не е карактеристична за нашата народна песна, заклучувајќи дека „римуваниот десетерец сепак не е пронајдок на самиот Пејчиновиќ. Тој имал образец за него секако во некои српски текстови со религиозна содржина пишувани со таков стих.“ Овие согледувања ги дополнуваме со анализа на специфичната структура и поставеност на жанрот во поширокиот културен контекст. Во форма на дијалошко сопоставување на различните пристапи (генолошки, книжевноисториски, критички), заклучуваме дека истражувањето на македонскиот 19 век подразбира потреба од постојано преосмислување и надградување на наследените концепти и анализи, во функција на соодветното разбирање на природата и на значењето на тој исклучително важен период од развојот на македонската култура.

**Клучни зборови:** Блаже Конески, епитаф, Кирил Пејчиновиќ, жанр, стил, културен систем

 Проучувањето на развојот на македонската литература од 19 век претставуваше една од главните преокупации на Блаже Конески. Неговиот нестивнат интерес за овој период од развојот на македонската литература и култура е загатнат уште во 1945 година, во статијата под наслов „Македонската литература и македонскиот литературен јазик“. Тие почетни размислувања подоцна се дополнети во студијата *Македонските учебници од XIX век: еден прилог кон историјата на македонската преродба* од 1949 година, каде Конески почнува детално да се занимава со прашањето за значењето на овој период за македонскиот национален и културен развој. Во второто издание на оваа студија (од 1959 година) се истакнува дека анализата главно се однесува на дејноста на Партенија Зографски, Кузман Шапкарев и Ѓорѓија Пулевски, односно на учебниците „1) составени од Македонци и издадени во времето од 1857 до 1880 година; 2) напишани на јазик македонски или со многу елементи од народниот наш јазик; 3) употребувани во македонските училишта или воопшто во народот (за самообразование).“ (Конески 1967а: 151) Во тој контекст оди и дополнувањето на насловот со потенцирањето на стилскоформациската определба – *Кон македонската преродба: македонски учебници од 19 век*. Тоа дело сведочи за постојаниот интерес на Конески за посочената проблематика, но и за определбата на втората половина на 19 век како преродба, и покрај тоа што во современа смисла таа назнака главно се однесува на културниот развој во првата половина од векот. Би можело да се констатира дека таа преродба Конески ја врзува со појавата на одредени историски фактори кои ќе го поттикнат натамошниот културен напредок во Македонија.

 Уште од своите почетни студии за 19 век, Конески се осврнува кон активното преосмислување на релацијата на јазикот и книжевноста. Заклучните согледувања од неговата пообемна студија од 1945 година („Македонската литература и македонскиот литературен јазик“) овозможуваат поставување на една поинаква перспектива во однос на проблемот на проникнатоста на јазикот и на книжевноста во македонската култура. Илустрирајќи го развојот на литературниот јазик во 19 век преку динамичната размена меѓу народните говори и јазикот на книжнината (црковнословенската литература, пред сѐ), Конески успева да ја потврди историската оправданост на феноменот македонска култура којшто е тогаш дефинтивно етаблиран во славистиката, со што обидите за нејзино дезавуирање се осветлуваат само како злонамерен политички чин. Од друга страна, вештото движење и комбинирање на синхрониските и на дијахрониските проучувања кај Конески овозможува потцртување на нужното исцрпно и длабоко познавање на историските состојби, за да се потврди една особеност или форма како дел од литературниот јазик. Потребата од активно градење на литературниот јазик во функција на актуелноста подразбира познавање на низата околности кои го овозможиле неговиот постепен развој во 19 век, како и избегнување на директното преземање од туѓите јазици (особено во подрачјето на апстрактната лексика), со цел да се оневозможи т.н. „јазична дембелана“ (Конески 2020: 39), изразена во форма на пасивно и недоволно свесно прикрепување на туѓите облици во јазикот. Отпорот кон тој процес се позиционира во средиштето на творечките пројави на македонските автори, кои со својата дејност ја попречуваат тенденцијата да завладее навиката за предавање кон другите културни влијанија, кои се, од одредени причини, поприсутни или поинтензивни.

 Во трудовите на Конески, одредено објаснување на дилемата за поимањето на периодот на преродбата и нејзината периодизација може да понуди статијата „Македонската литература во XIX век“, објавена во книгата *Македонската литература во 19 век: краток преглед и текстови* од 1950 година (второ издание: 1952 година). Тука се сосема јасно изделени одделните периоди од развојот на македонската културна традиција во 19 век, со минуциозно и детално објаснување на причините за отежнатиот и забавен развој на македонската литература. Истовремено, индиректно е објаснето и прашањето зошто преродбата (во смисла на променет начин на живеење, мислење и творење) се врзува со втората половина на 19 век. Во тој контекст, Конески констатира: „Литература од светски карактер се јавува во Македонија дури во шеесеттите години на минатиот век, но во поголем дел во јазичен облик што мораше наскоро да биде надминат во процесот на создавањето на македонскиот литературен јазик.“ (Конески 1986а: 5 – 6) Во врска со авторите од почетокот на векот (првенствено во однос на дејноста на Јоаким Крчовски и на Кирил Пејчиновиќ), Конески констатира дека тие го означуваат преминот кон творењето на литература на македонски народен јазик, што не може да се објасни со едноставното и еднонасочно влијание на дамаскинарската традиција врз нивното творештво. Поради тоа, Конески не ја согледува таа литература како иновативна, во смисла на нејзината недоволна оддалеченост од средновековниот образец и од народниот начин на мислење. Тие почетоци во македонската литература го актуализираат и прашањето за јазикот, но не онака како што тоа се случува во втората половина на 19 век: „Пишувањето на народен јазик тие (Крчовски и Пејчиновиќ – заб. моја) поскоро го разбираа како ’понизок‘ стил во однос на ’повисокиот‘ што го претставуваше црковнословенскиот јазик.“ (Конески 1986а: 9)

 Специфичната творечка постапка на Пејчиновиќ, како активно преобразување на јазикот на просветата со редица елементи од народниот јазик, Конески ја истражува во статијата „Македонскиот литературен јазик денеска“ од 1950 година. Таму тој го објаснува постепениот процес на проникнувањето на народниот јазик во јазикот на литературата, кој несомнено бил обележен со византиското и со црковнословенското наследство. Тој процес започнува со појавата на зборниците по углед на хибридниот зборник на Дамаскин Студит од 16 век, што ќе придонесе кон сѐ поактивно збогатување на јазикот и на содржините во црковните текстови со елементи кои припаѓаат на животната актуелност (особено во оние од 18 век, што Конески го илустрира со соодветни примери). И покрај тоа што делата на Крчовски и на Пејчиновиќ се директен показател „за создавањето на една писмена традиција на народен македонски јазик“, не треба да се заборави фактот дека кон тој процес особен придонес има и употребата на тој јазик во кореспонденцијата и во секојдневната комуникација на зароденото граѓанство, кое во тоа време ги одредува димензиите на тој процес. Во таа смисла, Конески укажува на специфичното, палимпсестно израснување на македонскиот литературен јазик од мноштвото напластени слоеви на разнообразно влијание, отворајќи се кон сѐ подинамичното преосмислување (во национална и во културна смисла) во втората половина на 19 век. „Додека Пејчиновиќ и Крчовски, пишувајќи секој на својот дијалект, со цел да му дадат на народот книга што ја разбира, не пројавуваат смислен стремеж за поставување на една општа јазична норма, откај половината на 19 век прашањето се постави токму во таков план.“ (Конески 1967б: 60)

 Во текстот посветен на Кирил Пејчиновиќ од 1956 година (објавен како предговор кон книгата: Кирил Пејчиновиќ, *Слово за празниците*), Конески подетално се осврнува кон неговата личност и дејност, во функција на едно посуштинско истражување на мотивацијата на Пејчиновиќ да пишува на соодветен начин. Неговиот стил најпрво се гради како динамичен дијалог со културно и духовно заостанатата средина, која не била секогаш благонаклонета кон промените кои биле нужни заради напредокот. Во белешките кон Правилото на светецот (односно во делото *Житие на кнез Лазар*), Пејчиновиќ упатува на добронамерноста на жителите од околните села за обновување на манастирот Св. Атанасија во Лешок, но и на некои личности кои намерно дејствувале спротивно на неговите намери. „(...) Тетовските собраќа го пречекале непријазнено Кирила. Сигурно и материјалниот интерес ги нагонел на тоа: да не се создаде во близината уште еден црковен центар, каде што ќе се одлева дел од пожртвувањата. Но и една чиста човечка завист – што му текнало сега на едно селаниште да се занесува со душоспасителни потфати што им припаѓаат на големци, не на луѓе како него. Треба премногу и не наместо амбициозен да им се гледал тој теарчанец. Уште и некаква книга типосал, светец ќе се прави, – како да не го знаат тие. Не им била ним пријатна појавата на Кирила по толку долго отсуство.“ (Конески 1967в: 26)

 Ваквите толкувања на Конески фрлаат светлина и на начинот како културната дејност на Пејчиновиќ е поврзана со неговото литературно творештво. Тој е согледан како личност која е далеку пред своето време, способна да влезе во активен дијалог со ненаклонетите современици, да издејствува обновување на манастирот, па дури и печатење на својата книга (*Утешение грешним*), која била отфрлена од духовната цензура, што го потврдува неговиот несекојдневен и немирен дух. Општиот фон на времето во кое живее Пејчиновиќ е нужната подлога врз која се исцртува неговиот напредок и во творечка смисла, па во тој контекст Конески се етаблира како мошне внимателен истражувач и културолог, кој ги зема предвид пошироките околности пред да се осврне кон иманентното истражување на текстуалните својства на одредени дела на Пејчиновиќ. Тој не заборава да ја истакне умешноста на Пејчиновиќ да ја преобликува и вгради новата содржина и уметнички постапки во старите форми, практика која е позната во скоро сите литературни традиции во периодите пред поголемите културни пресврти. „Тој придонесе по нешто, макар и колку скромно, за поврзувањето на нашето општество што во текот на минатиот век постепено ги придобива карактеристиките на граѓански издиференцирана средина, сѐ потесно вклучувана во врските на европската општност. Тој ѝ даде нешто на таа своја заостаната средина и во однос на јазикот што требаше да послужи за нејзиното просветување.“ (Конески 1967в: 33)

 Истражувањето на епитафот на Пејчиновиќ од Конески (од 70-тите години на 20 век) се осетлува во контекст на анализите на Харалампие Поленаковиќ, кој го определи овој текст како зачеток на стихуваните творби во новата македонска литература. Тој ја опиша специфичната структура на епитафот (1989: 161-168), потврдувајќи го необичното украсување на надгробната плоча од страна на Пејчиновиќ, применето и во делото *Утешение грешним*, грешките кои тој бил принуден да ги брише, како и варијациите на структурата на стихот. Во овој контекст, би требало да се забележи дека истакнувањето на името на Кирил Пејчиновиќ, кое го дополнува податокот кој е карактеристичен манир на средновековната литература (дека текстот е запишан од неговите раце – „написа плочу сију својеју рукоју еште во животе своем“), функционира како своевидно сопоставување на двете различни тенденции, односно како притен дијалог на двете различни постапки (традиционалната и современата), кои коегзистираат во уметничкиот свет на Пејчиновиќ во совршена хармонија.

 Анализата на епитафот на Пејчиновиќ Конески ја прави преку негово осврнување кон стихуваниот дел од текстот, со што елементите кои носат информации за неговото создавање одат во втор план. Фокусот е поставен врз специфичниот десетерец кој го применува Пејчиновиќ, како и врз римата која се среќава во него и која не е карактеристична за нашата народна песна. „Римуваниот десетерец сепак не е пронајдок на самиот Пејчиновиќ. Тој имал образец за него секако во некои српски текстови со религиозна содржина пишувани со таков стих.“ (Конески 1986б: 46) Кон ваквите размислувања можат да се приклучат и оние кои се однесуваат на пеењето на стиховите, што е видливо преку синтагмата „стихови на глас трпезечки“. Согледувања на Конески за десетерецот на Пејчиновиќ би можеле да се стават во контекст на промислувањата на писателите од македонскиот 19 век за природата на народниот стих и неговата структура. Така, Констатин Миладинов во предговорот кон Зборникот ја истакнува специфичната моќ на народот да создава творби со кои се исцрпува неговиот дух, односно начин на живот, па во таа смисла метриката претставува особено важно и разликувачко својство на народниот стих. Метриката се појавува како критериум и во смисла на едно мотивско разликување на песните, па Миладинов забележува дека „десетосложните принадлежат на јуначката (епическата) епоха“ (Миладинов 1980: 56), што служи како еден можен аргумент за природата на десетерецот на Пејчиновиќ. Од друга страна, Конески го доведува тој десетерец во релација со трпезарските (трапезарски) песни, кои се познати и во зборникот на Верковиќ како песни со религиозна содржина, односно божовни песни.

 Епитафот како специфичен жанр, кој иницијално се појавува во македонската литература во 19 век низ дејноста на Пејчиновиќ, во суштина, може да се поима како врвен показател на променетите културно-историски услови, кои се основа за вкрстувањето на импулсите од традиционалниот облик на песната со склоноста кон субјективен изблик на граѓански обликуваната личност, која веќе почнува да твори биографии и автобиографии. Во него се пресекуваат средновековната скромност и незасведочување на идентитетот на творецот запишувач со изразената субјективност, која клони кон тоа да се издигне од средината и да остави сведоштво за своето постоење. Како антички жанр, епитафот во хеленистичката епоха се поврзувал со името на Симонид, кој се смета за негов создавач, како и со неговата пригодна функција, првенствено поради тоа што повеќето од лирските дела биле создавани по нарачка и биле посветени на одредени личности (Barchiesi 2009: 328). Тука е особено важна изведбата и публиката, која Конески ја истакнува во смисла на поврзаноста на епитафот на Пејчиновиќ со трпезарските песни (давајќи го примерот за старците околу трпезата и орото на девојките). Специфичната структура и перформативност на лирските жанрови сведочи за потребата од свесност за жанровските својства при нивното творење. Тоа е нешто кое може да се потврди и во случајот на Пејчиновиќ, кој мошне внимателно ги распоредува елементите од својот живот, врамувајќи ги во перспективата која израснува од средновековната скромност, во чиј контекст може да се прочита избегнувањето на лирската субјективност (односно лирското јас) и активното соочување со колективната свест на времето во кое живее. Во тој контекст, специфичната иронија за природата на задгробниот живот, која Пејчиновиќ на еден имплицитен начин ја спроведува во својата стихувана творба: „Молит вас, браќа негои љубимија, / Хотјаштија прочитати сија, / Да речете Бог да би го простил, /Зере у гроб црвите ги гостил“ (Пејчиновиќ 1974: 96) означува, во бахтиновска смисла, еден нескротен дијалог и премерување на аргументите со оние кои целиот живот се обидувал да ги подучува, а чии акценти провејуваат дури и во исказот на еден човек посветен на свештеничката служба. Во античка смисла, епитафот секогаш подразбира некаков вид досетки или епиграмска трансформација: „Епитафот може да се гледа како минијатурна трагедија, енкомијастички епиграм во форма на минијатурен панегирик или ода. Дури и историјата и епиката можат да дадат материјал за епиграмот.“ (Fowler 1982: 197) Епиграмската модулација може да се сретне во најразлични жанрови (во афоризмите, на пр.), што може да се аргументира со стилистичките можности кои епиграмот ги овозможува – краткоста, неочекуваните пресврти, разбиената конструкција и др. На стихуван начин, Пејчиновиќ ги врамува во епитафот мноштвото дилеми и размисли кои се производ на неговото време, но и на неговата творечка личност, како една нестивната импрегнираност од повеќенасочени импулси.

 Во развивањето на структурата на епитафот може да се забележи и корелацијата меѓу усното кажување и прикажувањето (во литературниот облик). Покрај различните корекции кои ги правел Пејчиновиќ при врежувањето на текстот во каменот, поради што некои елементи се видоизменети, релацијата меѓу усниот и писмениот израз може да се забележи во специфичната врска што постои меѓу стихуваниот и прозниот дел на епитафот. Потврда за свесноста на Пејчиновиќ во однос на стилските разлики претставува неговата преписка со кнезот Милош Обреновиќ, којашто ја откри Петар Колендиќ, а ја објави Блаже Конески во статијата од 1956 година. Тука се забележува проникнувањето на двата стила во смисла на ставот дека Пејчиновиќ е „роден стилист, народски речит“ (Конески 1986в: 52). Несомнен е фактот дека Пејчиновиќ бил свесен за суштинската разлика и функционирањето на различните стилови, соодветно на нивната сфера на употребата и на нивниот статус. Оттука, стилизацијата во дадените контексти може да се смета за свесна интервенција, која упатува на начините како се развива писмениот израз. „К. Пејчиновиќ, во духот на црковнословенската традиција, за книжевен јазик го сметал оној што е наменет за вишите слоеви (во преписката или во записите, во неговиот епитаф, но во книгите негови помалку) и како таков, за службен, поради тоа со таа писменост се обраќа кон светлиот Милош Обреновиќ“ (Тушевски 2000: 246).

Прозниот дел од епитафот на Пејчиновиќ претставува сведоштво на еден културно издигнат човек, во функција на историски релевантните факти кои го осветлуваат контекстот во кој се одвива неговата дејност. „По запустение монастирја свјатаго Атанасиа паки обнови се во лето 1818 трудом и иждивением Кирилла јеромонаха бившаго егумена монастирју сему иже и написа плочу сију своеју рукоју еште во животе своем во лето от Христа 1835. Пак обнови се ктиторија свајатаго кнеза Лазара србскаго.“ (Пејчиновиќ 1974: 95) Како потврда за преминот од усните актуализации кон писмениот израз, тој дел ја потврдува психодинамиката на пишаниот збор, кој ги губи обележјата на изговореното случување на усниот израз (Ong 2002: 32). Тука се фунционални целосното определување и засведочување на Кирил Пејчиновиќ како човек од црквата (игумен во посочениот манастир), како и аргументот дека записот е направен во 1835 година. Од друга страна, стихуваниот дел ги носи информациите за неговото живеење и школување, но со потенцирањето на Лешок како „негоо воспитание“. Податоците за неговиот живот потврдуваат дека неговото образование не е формално, тој повеќе практично дејствува среде верниците и со тоа ова „воспитание“ на кое се упатува може да се сфати многу пошироко, во функција на тој културен процес за кој зборува Конески. Во стихуваниот дел од епитафот, Пејчиновиќ на дискретен начин (преку иронијата/гротеската), како и преку динамичниот десетерец активно дијалогизира со средината и со нивните очекувања, поместувајќи го образецот на средновековното поимање кон човекот граѓанин од новата епоха. Тој очекува дека минувачот кој ќе ги чита стиховите ќе се насмее на таквата досетка (каде во еден ист контекст се доведуваат во врска скапувањето на телото по смртта и второто Христово пришествие, или скромниот свештенички глас со динамичниот подучувач од/на народот). Оттука, станува јасно дека Пејчиновиќ бил мошне инвентивен создавач на текстови, кој не запира и не чувствува зазор пред различните дилеми кои ги поставуваат сѐ уште невтемелените жанровски и стилски варијации. Тоа е еден меланж во ренесансна смисла, во духот на онаа ренесанса која во Македонија се поврзува со појавата на Дамаскините. Во тој контекст оди и констатацијата на Конески дека Пејчиновиќ е „автор на оригинални текстови на народен јазик“ (Конески 1986г: 44).

Стилското сопоставување меѓу прозниот и стихуваниот дел на епитафот (притаениот конфликт меѓу потребата за надоврзување на традицијата наспроти иновирањето на постапката во духот на фолклорниот агон) истовремено ја реактуализираат основаноста на прашањето за високиот наспроти нискиот стил, за што потврдно зборува Конески. Во таа смисла, Пејчиновиќ го варира десетерецот како отелотворување на народниот дух, со кого во соодветниот облик агонизира, во функција на динамичниот однос со средината. Од друга страна, прозниот дел служи како рамка во која се овозможува вградувањето и правилното појавување на поинаквата перспектива, која не би можела да се обликува во литературниот текст надвор од оваа формална поставеност. Тоа е видливо како од гледна точка на жанрот така и содржински, во функција на дијалогизирањето со средината којашто допрва треба да ги прифати новите начини на мислење. Таа постапка, во суштина, се подразбира како нужност во рамките на средновековниот поглед на свет, кој од повеќе аспекти ги чува зацврстените обрасци, со цел да го овозможи правилното пренесување на концептите и поимите, особено во сферата на литературниот текст. Иновативноста на епитафот како формален образец со нужна прагматична компонента, на одреден начин, го условува специфичното прилагодување на стилот и начинот на изразување, со можност во негови рамки да проблесне она што е карактеристика на пристапот на Пејчиновиќ.

Истражувањето на македонскиот 19 век подразбира потреба од постојано преосмислување на наследените концепти и анализи. Проникнувањето во специфичностите на дадени појави и процеси претпоставува свесност за нивната поврзаност во ткивото на севкупниот културен процес, кој е сложен и повеќеслоен. Сведоштвата на Конески за овој уникатен жанр во македонската традиција, како и за личноста и дејноста на Пејчиновиќ, претставуваат неодминлива аргументативна граѓа за темелно истражување на овој период. Од друга страна, тие покажуваат дека надградувањето на сознанијата во функција на една динамична културолошка перспектива претставува нужност за валидните проучувања, кои се во можност да го продлабочат поимањето на културниот процес низ импрегнираната корелација на различните импулси и епохи. Во таа смисла, дејноста на Пејчиновиќ не може да се одвои од промислувањето на средновековната традиција и на новосоздадените услови и начини на живот, исто како што доследното проучување на творештвото на Конески не може да се замисли без неговото детално проучување на авторите од македонскиот 19 век.

**Користена литература**

Конески Блаже 1967а: „Кон македонската преродба. Македонските учебници од 19 век“, *За македонскиот литературен јазик,* Култура, Скопје, 151 – 268.

Конески Блаже 1967б: „Македонскиот литературен јазик денеска“, *За македонскиот литературен јазик,* Култура, Скопје, 55 – 84.

Конески Блаже 1967в: „Кирил Пејчиновиќ“, *За македонската литература,* Култура, Скопје, 20 – 62.

Конески Блаже 1986а: „Македонската литература во XIX век“, *Македонскиот XIX век (јазични и книжевно-историски прилози),* Култура, Скопје, 5 – 20.

Конески Блаже 1986б: „Стихови на глас трпезечки“, *Македонскиот XIX век (јазични и книжевно-историски прилози),* Култура, Скопје, 45 – 49.

Конески Блаже 1986в: „Писмата на Пејчиновиќа до кнез Милош“, *Македонскиот XIX век (јазични и книжевно-историски прилози),* Култура, Скопје, 50 – 58.

Конески Блаже 1986г: „Кирил Пејчиновиќ“, *Македонскиот XIX век (јазични и книжевно-историски прилози),* Култура, Скопје, 34 – 44.

Конески Блаже 2020: „Македонската литература и македонскиот литературен јазик“, Милан Ѓурчинов и Катица Ќулавкова (прир.), *Македонскиот XIX век,* МАНУ, Скопје, 15 – 40.

Миладинов Константин 1980: *Избор*, прир. Гане Тодоровски, Мисла, Скопје.

Пејчиновиќ Кирил 1974: *Собрани текстови*, прир. Блаже Конески, Македонска книга, Скопје.

Поленаковиќ Харалампие 1989: *Никулците на новата македонска книжевност*, Македонска книга, Скопје.

Тушевски Ванчо 2000: *Поетика и реторика на новата македонска книжевност – XIX век*, Менора, Скопје.

Barchiesi Alessandro 2009: “Lyric in Rome”, *The Cambridge Companion to Greek Lyric*, ed. Felix Budelmann, Cambridge University Press, Cambridge.

Fowler Alastair 1982: *Kinds of Literature*, Clarendon Press, Oxford.

Ong Walter 2002: *Orality and Literacy*, Routledge, London and New York.